

Sl. No. of Ques. Paper : 5396

G

Unique Paper Code : 290581

Name of Paper : Translation and Interpreting : English/Hindi

Name of Course : B.A. (Prog.) Application Course

Semester : V

Duration : 3 hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिये गये निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिये।)

NOTE:— Answers may be written either in English or in Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

टिप्पणी:— इस प्रश्नपत्र का उत्तर अंग्रेज़ी या हिन्दी किसी एक भाषा में दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।

Attempt all questions as indicated.

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Answer the following question in approximately 250 words:

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर दीजिए:

(i) Define Translation and discuss the various tools used by the translator.

अनुवाद की परिभाषा देते हुए अनुवादक द्वारा प्रयोग में लाये जाने वाले उपकरणों पर विचार कीजिए।

Or (अथवा)

(ii) Cite examples of the cultural difficulties faced by a translator in translating from an Indian language (e.g., Hindi) into English.

किसी भारतीय भाषा (उदाहरणार्थ हिन्दी) से अंग्रेज़ी में अनुवाद की प्रक्रिया में अनुवादक के समक्ष आने वाली सांस्कृतिक समस्याओं को स्पष्ट कीजिए।

Or (अथवा)

(iii) Discuss with suitable examples language varieties— idiolect, regional dialect and social dialect.

उचित उदाहरणों के माध्यम से व्यक्ति भाषा, क्षेत्रीय बोली एवं सामाजिक बोली पर विचार कीजिए।

10

2. Write short notes on any two of the following in approximately 150 words each:

(i) Process of Translation

(ii) Goals of Translation

(iii) Sense Translation

(iv) Scope of Translation

(v) Tools of Translation.

निम्न में से किन्हीं दो पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए:

- (i) अनुवाद की प्रक्रिया
- (ii) अनुवाद के लक्ष्य
- (iii) भावानुवाद
- (iv) अनुवाद के क्षेत्र
- (v) अनुवाद के उपकरण।

5×2=10

3. Write short answers to any *five* of the following in about 50 words each:

- (i) Word to word translation
- (ii) Transcreation
- (iii) Register
- (iv) Give English equivalents of the following:  
'उल्टे बांस बरेली को', 'नाच न जाने आँगन टेढ़ा'
- (v) Literal Translation
- (vi) Language varieties
- (vii) Partial translation
- (viii) Role of translation in studying/teaching literature
- (ix) Write *one* idiom/proverb in Hindi and *one* in English to show the meaning of the following : 'To cause one's own loss'.
- (x) Give an English equivalent for 'यह आम रास्ता नहीं है' and a Hindi equivalent for 'Do not spit'.
- (xi) Write any *two* Hindi proverbs showing the following meaning:  
'To talk a lot about things one doesn't know'.

निम्न में से किन्हीं पाँच का लगभग 50-50 शब्दों में उत्तर दीजिए:

- (i) शाब्दिक अनुवाद
- (ii) पुनर्सृजन
- (iii) प्रयुक्ति
- (iv) 'उल्टे बांस बरेली को' और 'नाच न जाने आँगन टेढ़ा' का हिन्दी अनुवाद दीजिए।
- (v) शब्दानुवाद

- (vi) भाषा वैविध्य  
 (vii) आंशिक अनुवाद  
 (viii) साहित्य के अध्ययन/अध्यापन में अनुवाद की भूमिका  
 (ix) 'अपना नुकसान स्वयं करना' का अर्थ दर्शाते हुए एक हिन्दी और एक अंग्रेज़ी मुहावरा/लोकोक्ति लिखिए।  
 (x) 'यह आम रास्ता नहीं है' के लिए अंग्रेज़ी समानार्थ और 'Do not spit' के लिए हिन्दी समानार्थ दीजिए।  
 (xi) 'जानकारी न होते हुए भी बड़ी-बड़ी डींगें हाँकना' को दर्शाने वाले कोई दो हिन्दी मुहावरे/लोकोक्तियाँ लिखिए।

2×5=10

4. Translate any *two* of the passages given below from English into Hindi *or* from Hindi into English choosing *one* passage from each section:

किन्हीं दो अनुच्छेदों का अंग्रेज़ी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक भाग से एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है।

5×2=10

#### SECTION A (भाग अ)

- (i) Caller: Is this the Scholarship Branch, please?  
 Section Officer: Yes.  
 Caller: May I speak to Mr. H. S. Hans, please?  
 Section Officer: I'm afraid Mr. Hans is not in the office at the moment. May I know who is speaking, please?  
 Caller: This is Subhash Banerjee. Hans and I are neighbours. Could I leave a message for him? It's rather urgent.  
 Section Officer: Sure.  
 Subhash: Please tell him that his father has met with an accident and has been taken to Ganga Ram Hospital.  
 Section Officer: I'm sorry to hear that! I hope it's nothing serious?  
 Subhash: His left arm has been fractured but it's nothing serious. His wife has already gone to the hospital. Will you please ask him to reach there immediately?  
 Section Officer: I sure will. As soon as he comes.  
 Subhash: Thank you. Bye.

- (ii) A simple farmer was so happy with his first crop of mangoes that he thought it well to bring a basket of them to the King.

When he arrived at the palace, he asked the servants to tell him how he could meet the Raja and make a present of the juicy fruit.

'Well, I'll take you to him,' said one of the servants, 'but only if you promise to give me half of whatever he gives you.'

The farmer promised and the servant took him to the King.

The King gratefully accepted the mangoes and asked the villager what he could give him as a reward.

'Please give me a hundred strokes of the lash, that's the only reward I desire. And since your servant and I have agreed to divide the reward equally, fifty are for him.'

The Raja laughed at the ingenuity of the man. He gave him a thousand rupees and dismissed the servant.

### SECTION B (भाग ब)

- (i) फिल्मों का हमारे जीवन पर गहरा प्रभाव पड़ता है। यह प्रभाव अच्छा भी हो सकता है और बुरा भी। अच्छी फिल्में हमें देवता तथा बुरी फिल्में दानव बना सकती हैं। इसलिए यह ज़रूरी है कि हम अच्छी फिल्में ही देखें। आजकल फिल्मों के निर्माता केवल अपनी कमाई का ही ध्यान करते हैं। जनसुधार में उनकी कोई रुचि नहीं है। दिखावे के लिए उनका उद्देश्य समाज सेवा होता है किन्तु पैसे की खातिर वे सब आदर्शों और सिद्धांतों को कुर्बान करने को तैयार रहते हैं। उनका मूल ध्येय अधिक-से-अधिक लोगों को आकर्षित करना होता है। हमारे देश में अच्छी फिल्मों का अभाव है।
- (ii) कालकाजी इलाके में तेज रफ़्तार गाड़ी की चपेट में आने से महिला की मौत हो गई। पुलिस ने शव को पोस्टमॉर्टम के लिए भेज दिया। महिला की उम्र करीब 40 साल के आसपास बताई जा रही है। पुलिस के मुताबिक हादसा शुक्रवार शाम करीब 6 बजे का है। मोदी मिल रोड पर फुट ओवरब्रिज के पास यह महिला घायल अवस्था में पड़ी थी। पुलिसकर्मियों ने महिला को पास के अस्पताल में पहुँचाया, जहाँ डॉक्टरों ने उसे मृत घोषित कर दिया। पुलिस मामले की जांच कर रही है।

5. Give Hindi/English equivalents of any *ten* words/expressions given below taking *five* from each group:

किन्हीं दस शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिन्दी/अंग्रेज़ी समतुल्य लिखिए। प्रत्येक भाग से पाँच-पाँच समतुल्य देना अनिवार्य है।

2×5=10

GROUP I (भाग एक)	GROUP II (भाग दो)
(i) accountant	प्रौद्योगिकी
(ii) balance	मताधिकार
(iii) centralisation	निर्यात
(iv) defamation	बहिर्मुखी
(v) reservation	प्रबंध
(vi) import	नीलामी
(vii) memorandum	विनिमय
(viii) enquiry	कार्यसूची